Elena Simonelli

**Interprete e traduttrice free-lance**

**Italiano – Inglese – Spagnolo - Francese**

Specializzazione giuridica e tecnica

Via Silvio Pellico 21, Lignana (VC)

+39 339 1880229

elenasim@libero.it

Partita IVA 04561060965

Iscritta al Ruolo dei Periti della Camera di Commercio di Milano

CTU del Tribunale di Vercelli n. 21

**LINGUE DI LAVORO**

Italiano: attivo (lingua materna)

Inglese: attivo

Spagnolo: attivo (famiglia bilingue)

Francese: passivo

Altre lingue su richiesta (collaborazione in équipe)

**ESPERIENZE LAVORATIVE**

Traduttrice e interprete free-lance dal 2003

Lettura e recensione di romanzi in spagnolo e inglese per Garzanti

Insegnante di italiano presso l’azienda Troquenor, Sondika, Spagna, 2003-2004

Traduttrice in stage presso l’agenzia Komalingua di Vitoria, Spagna, 2003

Segretaria e receptionista: Hotel S. Caterina di Orta San Giulio, 2001; Camping Pola di Tossa de Mar, 2002

**STUDI**

Corso intensivo di interpretariato inglese<>spagnolo di 6 mesi a Madrid, Estudio Sampere 2018

Master in traduzione della Scuola Interpreti Vittoria, Torino, a.a. 2002–2003

Laurea in Lingue e Letterature Straniere (inglese-francese-spagnolo), Università degli Studi di Milano, 2001

Maturità scientifica, Vercelli, 1995

**SEMINARI E BORSE DI STUDIO**

Pratica volontaria in cabina all’Universidad Autonoma di Madrid

L’interprete digitale: *smart pen* e metodo Sim-Consec con Esther Navarro Hall

Corso di oratoria El Trampolin, Madrid 2017

Seminario di traduzione finanziaria, FACI, Milano 2016

Corso di interpretazione simultanea, SSML Carlo Bo di Bologna,2007

Corso estivo di interpretazione simultanea, università Herriot-Watt, Edimburgo, 2005

La traduzione dei contratti commerciali internazionali, AITI, Bologna, marzo 2005

Corsi di informatica, internet e contabilità Kz Mikroenpresak (Governo Basco), 2004

Corso di perfezionamento in interpretazione consecutiva e di trattativa, CIS Torino, 2003

Erasmus con borsa di studio presso l’università di Bristol (UK), a.a. 1999-2000

Stage di lingua francese presso l'Università di Lione, 1996 e 1998

**CONOSCENZE INFORMATICHE**

Ottima conoscenza del pacchetto Office; Adobe Acrobat e Pagemaker; rudimenti di Autocad

Traduzione assistita: SDL Trados Studio 2017, Transit satellite, rudimenti di Across

**ELENCO ESEMPLIFICATIVO DELLE ESPERIENZE COME FREE-LANCE**

**INTERPRETARIATO:**

* Parlamento Europeo, sede di Madrid, dibattito sull’ascesa dell’estrema destra, 2019
* Convention medica Baxter, Madrid 2019
* Conferenza stampa post partita Inter-Atlético Madrid, ICC 2018
* Conferenze sulla crisi dei rifugiati, ES/EN<>IT, CEAR Madrid e Palma di Maiorca 2018
* Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro, ES<>IT Bilbao 2018-19
* Assemblea delle scuole e opere sociali mariste, Madrid 2018
* Federazione europea banchi alimentari, Madrid 2018
* Congresso mondiale del rum, Madrid 2018
* Congresso internazionale del riso, Extremadura 2018
* UN Habitat - Mediterranean City-to-City Migration, Torino 2017
* Convention Gruppo Bracco su ricerca e innovazione, Ivrea 2017
* Congressi di odontoiatria, Cagliari e Madrid 2017-18
* Borsa Europea del Commercio, Torino 2016
* Sfilate Armani 2016-attualmente
* Tuttofood Milano 2017, conferenze Seeds&Chips (keynote speech Kerry Kennedy)
* Congresso sulle terapie batteriche, Piacenza 2017
* Congresso internazionale sull’aglio, Cuenca 2017
* Workshop “Dagli Scali, la nuova città”, Comune di Milano, 2016
* Global Payments Week, Banca Mondiale, Torino 2016
* Mega Trends 4 Financial Services, Milano 2016
* Workshop UNICRI sui Foreign Fighters, Torino 2016
* Congresso CHIVA (trattamento delle vene varicose), Cremona 2016
* Congresso *Alternatives to Imprisonment*, Associazione Libra, Milano 2016
* MondoHedge, Roma 2015-attualmente
* Alleanza del Pacifico, ICE, Milano 2016
* Forum dello Sviluppo Economico Locale, Torino 2015
* Incontro sul nuovo Codice Doganale dell’Unione, Centro Svizzero, Milano 2015
* Conferenze istituzionali su sviluppo urbano, economia e istruzione, padiglione Colombia, Expo 2015
* Degustazioni, presentazioni e show-cooking, pad. Spagna, Expo Milano 2015
* Lugano Fund Forum, Lugano 2015
* Biennale dei Giovani Artisti dell’Europa e del Mediterraneo, Scuola Holden Torino 2015
* Corso su SAP presso la società Repsol, Milano 2015
* BrandLoyalty Congress, Barcellona, 2015
* Evento SIA-Expo, Milano, 2014
* Commissione Intergovernativa per il Miglioramento dei Collegamenti Franco-Italiani, 2014-17
* Evento 2 Ruote, 2014
* Focus group per società di ricerche di mercato, 2013-attualmente
* Festival del cinema africano, Milano 2013
* Corso su macchine di confezionamento, Central Lechera Asturiana, Oviedo, 2013
* Convegno “Urban Innovation”, Comune di Monza, 2012
* Convention Ca' del Bosco, Erbusco, 2012
* Convention Banca Intesa, Stresa e Milano, 2010-13
* Forum Scientifico Internazionale del Souq, maggio 2011
* Conferenza stampa AC Hotels, Milano ottobre 2010
* Conferenza stampa Sinfónica de la Juventud Venezolana (maestro Dudamel) Teatro alla Scala 2009
* Intervista a Jean Nouvel, Salone del Mobile 2008, Milano
* Convention, consigli di amministrazione, CAE, riunioni e visite aziendali, 2003-attualmente
* Corso di formazione sul regolamento REACH, Saint Gobain, 2009
* XIX Jornadas Técnicas de Acorex, Mérida, 2007
* Seminari per parrucchieri del Consorcio Peluquería di Bilbao, Saks Academy e altre, 2004-2012
* XVIII Incontro Internazionale di Preghiera per la Pace, Milano, 2004
* Fiere: Macef, Ferroforma Bilbao, fiera della macchina utensile Bilbao, ModaIn.
* Tribunali di Vitoria, Vercelli e Milano: udienze, interrogatori e intercettazioni telefoniche.

**TRADUZIONI:**

* Testi tecnici e giuridici per varie agenzie di traduzione, fra cui Matrix, Soget, CIM, Etymon, Amplexor, On Global, TCS Bruiser, Keywords, OnGlobal, Maka, Ubiqus, McLehm, Komalingua, Sipal, Agostini Associati e molte altre: manuali di macchine utensili, apparecchiature elettroniche e medicali, manuali di installazione ed uso di treni e metropolitane; automobili; materiale commerciale e pubblicitario, cataloghi di mobili, impianti di illuminazione, prodotti cosmetici e di pulizia; comunicati stampa di argomenti vari (ciclismo, gastronomia, moda, ecc.); contratti e altri documenti giuridici; siti web e materiale interno di catene alberghiere
* Traduzione e asseverazione di documenti per vari studi legali e notarili: contratti, sentenze, bandi di gare d'appalto e capitolati, procure, verbali, atti processuali, ecc.
* Traduzione e asseverazione di documenti per immigrati presso il Tribunale di Vercelli
* Piani operativi per la sicurezza di imprese edili
* Progetti per lo sviluppo turistico del mezzogiorno per il Formez, 2005
* Siti web e cataloghi di diverse aziende, alberghi e agenzie. Corsi di formazione (e-learning) su orologeria, edilizia, giardinaggio, camion e strumentazione
* Rivista Petchey Leisure (multiproprietà), siti di hotel e materiale turistico
* Sceneggiature e contratti di distribuzione per Barter TV
* Guida sulla prevenzione dei crimini generati dall’odio dell’OSCE, 2017
* Verbali di assemblee, documentazione legale e scientifica del Consiglio Oleicolo Internazionale
* Sottotitoli teatrali: *Roméo et Juliette* di Gounod, *L’Italiana in Algeri* di Rossini, *Arianna a Nasso* di R. Strauss, Gran Teatre del Liceu, Barcellona, 2018